

Белякова О. В.

СТРУКТУРА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО СЦЕНАРИЯ "БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ" В СВЕТЕ ТЕОРИИ АКТАНТОВ И СИРКОНСТАНТОВ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/6.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 19-21. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

лезности, важности, достаточности для объяснения оценок основного объекта. Такие оценочные «вкрапления» в разъяснительной части легко перепутать с квалификатором эмотивно-оценочного высказывания. Чтобы этого не произошло, студентам следует напомнить о главной идее текста или предложить им самим сформулировать ее.

Для присвоения интенсификатора студенты должны знать его разновидности. Наиболее простым способом интенсификации оценки является использование слов-интенсификаторов: *very, exactly, truly, extremely, so, much, indeed* и др. Другой способ интенсификации синтаксический, например, инверсия. Еще один способ интенсификации осваивается студентами с опорой на подсказки преподавателя. Это стилистические усилители значений оценочных понятий: повторы, метафоры, литоты и др.

Например, для студентов специальности «социально-культурный сервис и туризм» весьма актуальным является изучающее чтение текстов, содержащих описание природы. При работе над текстом такого рода преподаватель объясняет обучающимся, что автор настолько восхищен природой, что выражает свое отношение к описываемому особым способом. Во-первых, он использует образное выражение - метафору: «реки нарциссов», во-вторых, опускает формальное подлежащее “there”: “From the top of the mountain, sloping for several acres across fields and valleys, were rivers of daffodils in radiant bloom” (Reader’s Digest. Sept., 1997. № 12). Преподаватель предлагает студентам зафиксировать известными им средствами отношение автора к природе: “The author admires the beauty at the top of the mountain”.

Присвоение эмотивно-оценочного высказывания с трехкомпонентной структурой возможно, когда студенты способны расчленять, содержащиеся в тексте оценочные высказывания на составляющие компоненты. Это важно, поскольку присвоению подлежит не столько лексическое наполнение эмотивно-оценочного высказывания, сколько его синтаксическая структура и логика построения.

Выявляя отдельные компоненты высказывания, студенты определяют предпочтения автора, о которых не говорилось в тексте. Если на первом месте стоит основание, то весьма вероятно, что автор находится под впечатлением какого-либо события (информативное основание), либо желает подчеркнуть мысль о том, почему он испытывает определенные чувства (эмотивное основание) или показывает, что он поражен (приятно или неприятно) действиями других людей (поступочное основание). Если в начале текста находится квалификатор, это может свидетельствовать о важности высказываемой оценки и даже служить в качестве ее интенсификатора.

Под присвоением мы понимаем полное или частичное запоминание как отдельных компонентов, так и всего эмотивно-оценочного высказывания. Чтобы стимулировать желание студента присваивать эмотивно-оценочные высказывания, преподаватель использует следующие задания: «Интересно, кто из вас запомнит больше всех оценочных слов за 3 минуты?»; «Часть текста, который мы читали вчера, потеряна из-за компьютерного вируса. Попробуйте восстановить текст, особенно точно необходимо восстановить оценочную часть и разъяснение»; «Помогите друг другу определить компоненты текста, работая в парах. Один из вас делает «намек», а другой находит оценки и основание» и др.

Чтобы студенты умели ориентироваться в различных эмотивно-оценочных высказываниях, целесообразно предлагать им одновременно не один текст, а два, чтобы разница между оценками с основанием и оценками с разъяснением была более очевидной. Поскольку на этом (описанном в данной статье) этапе работы идет процесс накопления фактического и языкового материала, студентам рекомендуется фиксировать в письменном виде, что и как следует оценивать. Это можно представить в виде таблицы:

| Объект (субъект) оценочного воздействия | Оценка, т.е. эмотивно-оценочный компонент | Основание (причины, побудившие автора к высказыванию) | Разъяснение (аргументация) | Способы интенсификации (если таковые имеются) |
|---|---|---|----------------------------|---|
| | | | | |

СТРУКТУРА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО СЦЕНАРИЯ «БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ» В СВЕТЕ ТЕОРИИ АКТАНТОВ И СИРКОНСТАНТОВ

Белякова О. В.

ГОУ ВПО «Самарский государственный экономический университет»

Теория актантов и сирконстантов позволяет подробно охарактеризовать участников события, исполняющих какую-либо событийную роль и обстоятельства, в которых разворачиваются действия, что дает возможность получить достаточно полное представление о ситуации речевого общения на неродном языке. Это особенно актуально в рамках лингвокультурного сценария «Бытовое обслуживание», ведь именно здесь и осуществляется значительное число контактов при общении с представителями англоязычной культуры во время пребывания за рубежом.

Поскольку данный сценарий относится к сфере обслуживания, это определяет его актантную структуру. В ее рамках можно выделить агента - клиента (*client*) и ряд контрагентов, к которым относятся: работник мастерской-химчистки или владелец мастерской химической чистки (*dry-cleaner*), приемщик (*assistant*), красильщик (*dyer*), гладильщик (*presser*), портной (*tailor/dressmaker*), работник/работница прачечной (*laundry*-

man/laundrywoman/attendant), владелец прачечной (*laundry owner*).

В большинстве случаев клиент выступает в событийной роли "агенса" или "адресата": *I want to have my coat cleaned / We had our clothes back.*

Клиент также совмещает несколько событийных ролей, в том числе являясь агентом, объектом и адресатом чьего-либо акцептивного или индуктивного действия. Так, в эпизоде "получение заказа" клиент может выступать в роли адресата и объекта воздействия: *I was given a wrong order.*

Обслуживающий персонал в зависимости от сцены тоже совмещает несколько событийных ролей. Как правило, работники предприятий сферы обслуживания выступают, в большинстве случаев, в роли объектов действия, в роли претерпевающих и адресатов действия. Это предопределяет ролевую парадигму участников:

The laundry owner received the assistant in his room.

The client asked the assistant to bring the clothes cleaned.

В ряде эпизодов обслуживающий персонал может играть роль адресата и медиатора-субъекта: *The client wasn't satisfied with the service and asked the tailor to call the manager.*

В ряде случаев обслуживающие лица даже могут выступать в качестве субъектов действия: *The assistant asked the client to show his proof of identity.*

Одушевленным семантическим актантам соответствуют синтаксические роли «подлежащее» или «прямое и косвенное дополнение». Кроме одушевленных актантов, в структуру данного сценария входят и неодушевленные актанты. В рамках данного сценария можно выделить элементы интерьера бытовых служб (*counter, work top, basket, wall-socket*), рабочие устройства (*cleaning machine, steam press, sewing machine, tumbledrier, washing machine*), части рабочих устройств (*safety catch, washing drum, display panel, programme selector control*), реагенты (*detergent, powder, dyewood, stain remover*), объекты обслуживания (*linen, jackets, cuffs, material*), необходимые документы (*receipt, proof of identity*), объявления и указатели (*Returns, Monday thru Saturday, 9 AM - 8 PM*). Как правило, эти актанты выступают в роли объектов действия: *I want these buttons sewn up while I wait.*

Таким неодушевленным семантическим актантам обычно соответствуют синтаксические роли «прямое дополнение» и «подлежащее».

В рамках данного сценария можно также выделить следующие сирконстанты: *dry-cleaner's; tailor's; laundry; launderette/laundromat; storeroom; ironing room; clean room storage.*

Сирконстантам соответствуют синтаксические роли «обстоятельство места и времени»:

In the dyer's they use vegetable or chemical substances to change the colour of things.

In some dry-cleaning shops it's possible to repair clothes.

В целом, хотя актантная и сирконстантная структура англоязычного и соответствующего русскоязычного сценария «Бытовое обслуживание» схожи, пользование услугами прачечной и химчистки в США и Великобритании имеет ряд отличий.

Несмотря на то, что данный сектор сферы обслуживания присутствует во всех развитых странах, по количеству химчисток и прачечных, а также по объему оказываемых услуг англоязычные страны значительно опережают Россию. Кроме того, шире и сам спектр предлагаемых услуг. Например, химчистка, помимо чистки и крашения изделия, предлагает также услуги по перделке одежды:

In some dry-cleaning shops it's also possible to repair clothes: put on patches (patch jackets and trousers), mend rips and tears, press creased clothing, lengthen or shorten garments, remake buttonholes and cuffs and even sew on buttons [Cunningham, Moor, 1997].

Следовательно, необходимо владеть набором нормативно-речевых высказываний, которые помогут успешно реализовать коммуникативное намерение в данном случае:

I want this suit altered a little to adjust it to my new size.

The sleeves have to be shortened a bit.

Что касается услуг по стирке одежды, то, по сравнению с Россией, в англоязычных странах стирка автоматизирована, и очень распространенным явлением является прачечная самообслуживания. В Англии салон самообслуживания со стиральными машинами обычно называют *launderette*, а в США для такого заведения используется слово *laundromat*. Таким образом, необходимо владеть типовыми наименованиями и формулировками, входящими в лингвистическое обеспечение рутинных коммуникативных интеракций, соответствующих пользованию услугами прачечной самообслуживания:

Where is the nearest (launderette) laundromat?

Can I ask the assistant in the launderette to do everything for me?

How much do I have to pay for using the washing machine?

Could you tell me how much is the load?

Отметим, что наряду с посещением прачечной самообслуживания, белье также можно отдать в стирку и забрать его через некоторое время. В англоязычных странах во многих химчистках и прачечных есть такая услуга, как доставка на дом: *Has the laundry come back yet?*

Клиент находится в центре внимания, что особенно наглядно проявляется в информативно-регуляторной лексике, где наряду с существенно информативными указателями (*Exit, Entrance, Cleaning on Premises for Most Things up to 8.30 p.m.*), присутствуют указатели, призывы, объявления и предупреждения, объясняющие клиенту его права и обязанности и определяющие правила поведения:

*It is essential to bring your receipts to enable us to serve you quickly.
The management does not accept liability for loss or damage to goods.*

Подобные объявления могут даже содержать элементы рекламы:

Tailor Repairs and Alterations Keep Your Clothes Young.

Лингвистическое обеспечение сценария «Бытовое обслуживание» показывает, что существуют особенности в трактовке некоторых ключевых для данного сценария понятий в английском языке. Например, слово *laundry* имеет несколько значений. Это и прачечная, и процесс стирки, и белье, предназначенное для стирки или уже постиранное:

She works in the laundry.

Could you collect the laundry?

The dress faded during the laundry.

Кроме того, в разговорной речи в этих значениях могут использоваться слова *washing* или *wash*:

The washing-machine does the washing for me.

The presser ironed the washing after it had dried.

She has a large wash today.

Процесс посещения прачечной или химчистки в англоязычной стране и в России схож, хотя существуют различия в его лексико-грамматическом наполнении. Например, в англоязычном сценарии подлежащие стирке или чистке вещи могут забрать из дома клиента и, после выполнения услуги, вернуть. В таком случае весьма кстати будет фраза:

How much is your home delivery charge?

В случае возникновения конфликтной ситуации пользователь услугами химчистки или прачечной в англоязычной стране лучше защищен в правовом отношении и смело может рассчитывать на возмещение понесенного ущерба. Обслуживающие лица проявляют вежливость и стараются побыстрее уладить конфликт, чтобы это не отразилось на репутации заведения:

Oh, I'm very sorry, Madam. I'll see to it at once [Andrews, 1994].

В целом, лингвистическое обеспечение данного лингвокультурного сценария свидетельствует о необходимости предварительного изучения основных номинативных единиц (типовых наименований) и коммуникативных единиц (типовых формулировок) в соответствующих лингвокультурных сценариях, в дальнейшем это будет способствовать более успешной реализации коммуникативных намерений.

Список источников фактического материала

1. **Andrews H.** Say it with us. St. Petersburg: AOZT «P2», 1994. 338 p.
2. **Cunningham S., Moor P.** Making Headway. Oxford University Press, 1997. 80 p.

ПОЛИСЕМИЯ КАК РЕЗУЛЬТАТ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ, КАТЕГОРИЗАЦИИ И НОМИНАЦИИ

Булгакова О. А.

Кемеровский государственный университет

Понятия об отдельных объектах, свойствах, событиях, состояниях, созданные на основе отдельных представлений, объединяются в сознании в классы - категории, что составляет основу процесса познания вообще.

Как концептуальная категория, так и полисемантическое слово, называющее несколько понятий, являются комплексными когнитивными структурами, возникшими в результате классифицирующей, или категоризирующей, деятельности сознания.

В классической дедуктивной логике, логической, формальной и традиционной лексической семантике категории рассматриваются как важнейшие классы, объединяющие понятия - абстракции. Категория, в классическом ее понимании, однородна, и, обладая одинаковым набором характеристик, все члены такой категории считаются равноправными ее представителями [см. подробнее: Лакофф, 1988; Лангаккер, 1992].

Такое традиционное понимание категории не позволяет понять, почему категоризация может быть проведена с разных точек зрения и с разными результатами, почему категория не является постоянной величиной, а отдельные ее члены могут не обладать тем или иным теоретически «обязательным» свойством категории и не терять при этом права на членство в ней. При таком понимании категории встает вопрос: следует ли считать многозначное слово выражением одной концептуальной категории (но в этом случае все значения должны разделять определенный набор общих признаков, что, как показали исследования [Кацнельсон, 1965; Никитин, 1974; Лещева, 1996 и др.] далеко не всегда имеет место), или же оно соответствует нескольким категориям (но тогда возникает вопрос о его отличии от омонима).

Опираясь на современные достижения в области психологических и антропологических исследований, когнитивная лингвистика предложила иное понимание категории. Концептуальные категории носят преимущественно прототипический характер, т.е. включают, в первую очередь, информацию о ее центральных, или прототипических членах, наилучшим образом представляющих всю категорию, а затем - широкую, недостаточно четко очерченную сеть периферических, менее типичных членов, что в значительной степени